

La Rotte

Limérot 18
19 de janvier 2018

Le journal de l'atelier patois du Foyer de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ Éditorial ~

Boune aneï et boune santeu !

Ce premier atelier de 2018 s'est ouvert sur la présentation de *l'Institut du galo* par notre invité du jour, Jerom Bouthier. Jerom, originaire d'Iffendic (35), travaille pour l'Institut. Il a été particulièrement intéressé de découvrir nos activités.

Nous sommes donc revenus sur la nomination de L'EHPAD Foyer de la Perrière à Héric, au prix du Gallo 2017. La cérémonie de remise des prix ayant fait l'objet d'une émission de TVR (chaîne de télévision rennaise), nous avons visionné le reportage sur la radio Plum FM et l'histoire de Nânon et Edgâr, contée par Daniel Robert. Daniel, conteur originaire de Saint-Père dans le pays de Saint-Malo (35), a reçu le prix du gallophone de l'année.



La séquence des devinailles d'Anne, en présence de notre invité Jerom Bouthier, de l'Institut de la langue galloise. Photo : Henri Couroussé

- ✓ L'émission de TVR est disponible en replay à cette adresse : <https://www.tvr.bzh/programmes/prix-du-gallo-2017-1512849600>
- ✓ La radio Plum FM est accessible à cette adresse : <http://www.plumfm.net>

Après avoir retrouvé les formules de vœux et les dictons de circonstance en ce mois de janvier, nous avons renoué avec les délicieuses devinailles d'Anne avant de rechercher un maximum de mots de gallo commençant par la lettre "L". Notre *éqerouée* (aventure) du dix-neuf janvier nous a aussi entraînés vers des phrases et expressions bien étranges et inclassables.

En attendant de nous retrouver fin février, nous vous souhaitons
eune boune aneï et eune boune santeu !



L'institut de la langue gallo

L'institut du galo / Institut de la langue gallo a été créé le 1er avril 2017, avec le soutien de la Région Bretagne. Son action s'étend sur les cinq départements de Haute-Bretagne (Côtes-d'Armor, Ille-et-Vilaine, Loire-Atlantique, Morbihan).

« **Permouwer, Eblucer, Evâiller** », comme promouvoir, éduquer, faire connaître sont les missions de cette nouvelle association, basée à Rennes. Présidée par Raphaël Gouablin, L'institut de la langue gallo s'attachera à promouvoir le galo : c'est, avec le breton, l'une des deux langues de Bretagne.

Structure de coordination fédérant les acteurs du galo, l'institut prolongera le travail mené depuis 2014 par une vingtaine d'associations pour promouvoir la charte et le label « Du Galo, dam Yan, dam Vèr » (du galo, j'en veux) dans les collectivités, les entreprises, les associations. Il s'est fixé deux priorités :

- ✓ **L'enseignement, formation et transmission du gallo**, auprès des jeunes générations notamment. Avec un travail de normalisation de la langue pour faire converger les méthodes de formation et d'enseignement, indispensable au développement du gallo. **Voir propositions de stages en fin de journal.**

- ✓ **La promotion de la charte "Du galo, dam yan, dam vèr"** pour donner de la visibilité au gallo (sur les supports de communication, panneaux de signalétique, etc.)

Rappelons que le gallo est, comme le français, une variété de la langue d'oïl (la langue d'oïl appartient au groupe gallo-roman).

La Région Bretagne reconnaît officiellement, aux côtés de la langue française, l'existence du breton et du gallo comme langues de la Bretagne et a choisi de mener une politique linguistique pour promouvoir ces deux langues, classées toutes deux par l'Unesco parmi les langues « sérieusement en danger ».

Site Internet (bientôt disponible) :
<http://institutdugalo.bzh/fr/accueil/>



Le temps des vœux

Quelles formules utilise-t-on à Héric et les communes limitrophes pour s'offrir les vœux ?

On emploie principalement ces formules :

J'te souhait' eune boune anneï et eune boune santeu !

Boune anneï, boune santeu et l'paradis à la fin d'vos jou !

dont la chute était parfois malicieusement modifiée.

Boune aoneuï, boune santeu et l'paradis à la fin d'aoneuï !

Note : Cette dernière forme d'écriture utilisée essaie de retranscrire une façon particulière de prononcer aoneuï [aonəj].

Simon nous précise que les enfants étaient sérieusement remis en place s'ils avaient le malheur d'utiliser cette variante.



Étonnante expression

Dans l'mitan du bourg d'meure une fille prolongée.

Que cache cette surprenante expression ?

On dénomme "fille prolongée", une femme sans enfant qui a dépassé l'âge du mariage dans le milieu où elle se trouve. On utilisait autrefois la qualification de "vieille fille". Cette notion a tendance à disparaître de nos jours, et l'expression elle-même, devenue péjorative avec le temps, à être considérée comme offensante. La traduction serait donc : Au centre du bourg demeure une "vieille fille".

Anecdote inclassable : Il y avait autrefois dans une commune proche d'Héric, un café/bar/PMU tenu par deux

sœurs, deux *filles prolongées*. Cet établissement était surnommé "Chez les quatre fesses".



Les dictons du mois

Les dictons de janvier

**Naije de janvieu
Vaot du fumieu**

et

**A la mi-janvieu
Mi-fouraije, mi-gueurnieu**

étaient connus dans notre aire géographique sous une autre forme :

Pllée de févierieu vaut jus de fumieu

et

**A la mi-févierieu
Moitieu grange, moitieu gueurnieu.**

L'un signifie que la neige ou la pluie du début d'année profite aux terres autant que de l'engrais. L'autre signale qu'à cette époque de l'année il faut avoir consommé la moitié de ses réserves de foin, de betterave, etc.

Autres dictons de saison :

**Les jours s'allongent
à nao (noël) du pas du jao,
à la Saint-Etienne (26 décembre)
d'aiguille et de laine,
au permieu d'l'an du pas d'un enfant.**

A la mi-février, ni filles ni femmes ne doivent veuilleu.

Les jours allongeant, ils n'offrent plus
de place à la veillée.



Devine, devinailles

Elle est au ciel
Dieu n'en a pas
Les filles en ont deux
Les femmes n'en ont pas
Saint Louis en a d'avant
Saint Paul au derrière
Et ieune au milieu d'la tchulotte au recteur ?

Réponse en fin de journal.



Les mots en "L"

Retrouver un maximum de mots
commençant par la lettre "L".

- ✓ Limerzë (Limerzel)
- ✓ Lejë (Legé)
- ✓ Lèt d'beure
- ✓ luma
- ✓ loche
- ✓ lizette
- ✓ liche-pot
- ✓ lieûvr
- ✓ li/lu
- ✓ linye
- ✓ la-lein
- ✓ lein
- ✓ lâsseu
- ✓ lichée/lichette/licher

- ✓ lonji
- ✓ l'iao (proposition malicieuse
de Berthe)

Définitions à la rubrique "Les disous".



Les devinailles d'Anne

- 1** - En patois que signifie "peteux" ?
 - ✓ Penaud
 - ✓ Malade
 - ✓ Fier
- 2** - En patois que signifie "pouillé" ?
 - ✓ Sale
 - ✓ Fatigué
 - ✓ Habillé

3 - En patois que signifie "pourrite" ?

Réponses en fin de journal.



Les disous

Au fil des conversations, nous
avons cueilli quelques mots, sur-
gissant des mémoires, que nous nous
sommes empressés de collecter.

Cai [kaj] : *n. m.* Affaire (objet), bien
(nom), chose, fortune, nourriture (gén.),
ressources. *J'vouz perzente mé veûs
les meillous et ben de cai pour l'anée à
v'nir.* Je vous présente mes vœux les
meilleurs et vous souhaite de l'abon-
dance pour l'année à venir.

Chace (en) [ʃas] : *n. f.* En chaleur, en rut.

Dépouiller [dəpujə] : *v. tr.* Déshabiller, dévêtir.

Fret / frede [fʁe/fʁed] : *adj.* Froid, glacé (e).

La-lein [la-lɛ̃j] : *adv.* Là-bas.

Lâsser [lasø] : *v. tr.* Fatigué, lassé. *Ah ! Je seu-ti lasseu.* Ah! Comme je suis fatiguée.

Lèt d'beure [lɛ dbœʁ] : *n. m.* Lait barat-té, petit-lait, babeurre.

Lein [lɛ̃j] : *adv.* Loin éloigné. *Ç'est lein ! Ç'est loin !*

Li/lu [li/ly] : *pron. pers.* Lui. *Ça m'étonne-ti de lu ! Ça m'étonne bien de lui !*

Lichée [liʃe] : *n. f.* Lichette (fam), petite quantité.

Liche-pot [liʃ-po] : *n. m. invar.* Index (doigt).

Licher [liʃø] : *v. tr./intr.* Lécher, boire beaucoup (fig.). *Dam ! Le Fernand c'est un gars qui liche.* Pour sûr ! Fernand est porté sur la bouteille.

Lieuvr [ljœv] : *n. m.* Lièvre.

Lizette [lizɛt] : *n. f.* Betterave.

Luma [lyma] : *n. m.* Escargot.

Loche [lɔʃ] : *n. f.* Limace.

Lonji [lɔ̃ji] : *n. m.* Majeur (doigt).

Marcou [mar̥ku] : *n.m.* Matou.

Pièce [pjɛs] : *n. f.* Champ.

Pâture [patyʁ] : *n. f.* Paturage.

Pouiller [pujə] : *v. tr.* Habiller, vêtir.

Tait [taj] : *n. f.* Étable.



La phrase inclassable

L'as-tu ouïe la couleuvr subieu dans la hae ?

"As-tu entendu la couleuvre siffler dans la haie ?"

On disait ça à quelqu'un pour s'étonner qu'il ne soit pas au courant d'une nouvelle connue de tous.



La bouête à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

Ouille [uaj] : *n. f.* Brebis. *Ô lé grenw sisyaw a touzè lé Ouaille, èl avè tayé un morciaw dè touele dè len.* Avec les

grands ciseaux à tondre les brebis, elle avait taillé un morceau de toile de lin.

Piqher [pikə] : v. tr. Planter. On deu pi-queu les biettes et la poureulle. Nous devons planter les betteraves et les poireaux.

Recaopir (se) [ʁəkawpiʁ] : v. tr. Se rétablir. I t'eu ben malad, asteur le v'la recaopi. Il était bien malade, maintenant le voilà rétabli.

Vircouet [viʁkuɛ] : n. m. Virage, tournant, zigzag.

Vircouetter [viʁkuɛtø] : v. tr. Zigzaguer. Il t'eu chao un p'tit et vircouetteu à s'en v'nir à vélo su la rout'. Il était un peu ivre et zigzagait sur la route en rentrant à vélo.



Illustration de Nono extraite de "LE GALLO DU COIN" de l'association Treillières au fil du temps



Réponses aux devinaille

Réponse : la lettre "L"

Réponse 1 : penaud. *Ce qui m'étonne là-dedans, que je dis à Arsène, c'est de voir le père Chiron, tout peteux dans son racoïn, lui qui fait tant de potin d'habitude.*

Réponse 2 : Habillé. *C'est teurjou pas vrai que tu vas met' ta vieille cassiète crasseuse, un jour que tout le monde sont pouillés en dimanche.*

Réponse 3 : Pourri. *Tu veux aller passer un coup' de semaines à Paris ? Bon j'vas pas à l'encontre, surtout avec une été pourrite comme on a".*



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le vendredi
23 février 2018
à 15h00**

Merci de ne pas arriver avant 14h45.

Anne Goa & Henri Couroussé

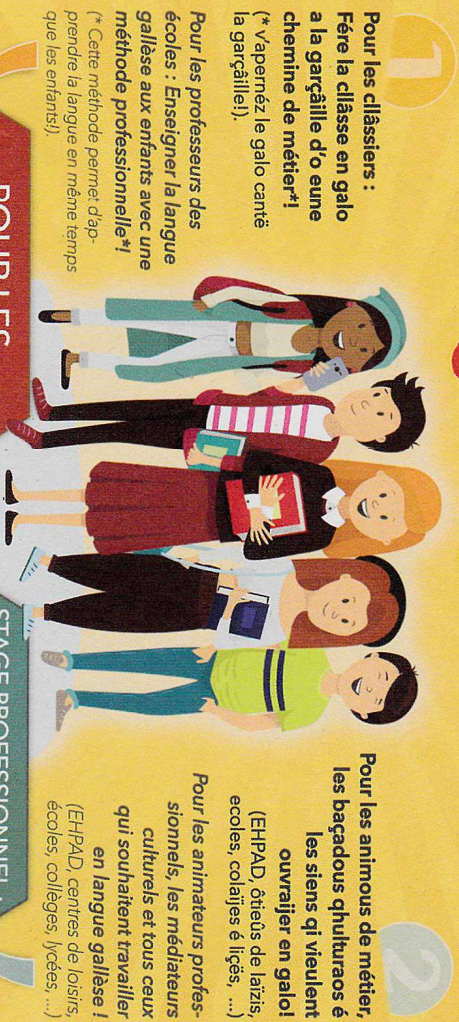
**La Rotte, le journal de l'atelier
patois du Foyer de La Perrière**

Rédacteurs en chef : Marie-Agnès, Yolande, Marguerite, Amand, Marie-Thérèse B., Andrée, Marie-Thérèse L., Berthe, Jean, Henri, Marie-Thérèse T., Simon, Marie-Anne, Rémi, Nicole.

Siège social : EHPAD LA PERRIÈRE,
7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

Formez-vous de métier ao galo

Formations professionnelles langue gallesse



1
Pour les clâssiars :
Fère la classe en galo
a la garçaille d'o eune
chemine de métier*1
(* V'apernéz le galo cantè
la garçaille).

Pour les professeurs des
écoles : Enseigner la langue
gallesse aux enfants avec une
méthode professionnelle*1
(* Cette méthode permet d'ap-
prendre la langue en même temps
que les enfants).

2
Pour les animous de métier,
les baçadous qhukraos é
les siens q' vieulent
ouvrir en galo!
(EHPAD, ôtieus de laizis,
écoles, colajies é ligés, ...)

Pour les animateurs profes-
sionnels, les médiateurs
culturels et tous ceux
qui souhaitent travailler
en langue gallesse !
(EHPAD, centres de loisirs,
écoles, collèges, lycées, ...)

1
POUR LES PROFESSEURS DES ECOLES
2 journées :
5 & 6 mars 2018
Enseigner la langue gallesse
aux élèves avec la méthode
« 15 minutes de galo
par jour * »
(* méthode réalisée dans le respect des
programmes scolaires et des directives
de l'Education Nationale)

2
STAGE PROFESSIONNEL : APPRENDRE LE GALLO
1 semaine :
du 5 au 9 mars 2018
Apprendre ou consolider ses
acquis en galo : mener ses
animations et interven-
tions en langue gallesse.

Lieux des formations : Skol an Emsav - Rennes
25€ la formation de 2 jours - 50€ la formation de 5 jours
(Participation aux frais administratifs)
Pour s'enghmenter é mettr son nom / Plus d'informations et inscription :
contact@institutdugalo.bzh 06 69 18 86 66



Formez-vous de métier ao galo

Formations professionnelles langue gallesse

Pour toute demande de pré-inscription, merci de compléter ce document et de nous le faire parvenir avant le 16 février 2018 par voie postale ou par mail (coordonnées au bas de ce document) :

Ptit nom e Nom : _____
(Prénom et Nom)
Jou d'orine : _____
(date de naissance)
Aderce : _____
(Adresse)
Limerot de vâe e vilaije : _____
(Numéro de voie et Lieu-dit)
Code de post : _____ Qemune : _____
(Code postal) (Commune)
E-bouète (Mail) : _____ @ _____
Haopouer - Telephone : _____

Vous êtes intéressés pour réaliser la formation (cocher la case correspondant à votre choix):
 PROFESSEUR DES ECOLES, les 5 & 6 mars 2018 - (participation aux frais d'inscription : 25€)
 APPRENDRE LE GALLO, du 5 au 9 mars 2018 - (participation aux frais d'inscription : 50€)

Vous souhaitez faire cette formation dans un cadre :
 individuel
 professionnel, nom de la structure : _____
 type de structure : Association Entreprise Ecole
 Collectivité Autre : _____

Vous liens avec la langue gallesse (cochez une réponse par ligne) :

Selon vous,	Très bien	Assez bien	Quelques mots	Pas du tout
vous parlez galo :				
vous comprenez le galo :				
Autour de vous, vous entendez parler galo :	Tous les jours	Parfois	Rarement	Jamais
en milieu professionnel :				
dans votre famille :				
en loisirs, milieu associatif :				

INSTITUT DU GALLO / Institut de la langue gallesse
 26 rabine / Avenue Pierre Donzelot - 35700 RENNE / RENNIES
 contact@institutdugalo.bzh
 Renseignements complémentaires : 06 69 18 86 66